



KINH CẦU ĐỨC MẸ LORETO

ĐỌC THEO ĐTC PHANXICO

LsNguyenCongBinh@gmail.com

Với lòng kính mến và cậy trông vào Đức Mẹ Đầy Lòng Thương Xót, ĐTC Phanxico thường đến cầu nguyện tại Đền **Đức Mẹ Thánh Gia Nazareth** tại Loreto (nước Ý). Đền được xây khoảng thế kỷ 14 với những viên gạch lịch sử đã được Thánh GiuSe chọn xây cho Căn Nhà Nazareth của Thánh Gia nơi Chúa Bé Thơ chập chững bên Mẹ và Cha Nuôi GiuSe được chuyển từ Do Thái về. ĐTC Phanxico đã thiết lập Ngày **Lễ Mừng Đức Mẹ Thánh Gia Nazareth Loreto** là ngày 10 Th 12 mỗi năm, kính nhớ *Ơn Làm Mẹ Chúa của Đức Nữ Maria Tinh Trong* qua Mẫu Nhiệm Truyền Tin và Mẫu Nhiệm Chúa Nhập Thể. Trong sắc lệnh thiết lập Ngày Lễ **Đức Mẹ Thánh Gia Nazareth Loreto**, ĐTC Phanxico tuyên dương *Đức Mẹ là gương mẫu cho người biết lắng nghe Lời Chúa và noi theo Lời Chúa suốt cuộc đời dù chịu khổ đau như bị lưỡi dao đâm thấu trái tim như ông Simeon tiên báo*

[PHOTO: ĐTC Phanxico dâng lễ tại Loreto. Gạch đá căn nhà xưa của Thánh Gia như thấy bên cạnh ĐTC tương tự loại vua Herodê xây cất cây cầu tại khu Caesarea, Israel thế kỷ 1]

Từ khi có nhà thờ này thì bắt đầu có nhiều cuộc hành hương và có Bản **Kinh Cầu Đức Mẹ Loreto** ca tụng Đức Mẹ với nhiều tước hiệu. Nhiều Đức Giáo Hoàng đã thêm vào những danh hiệu mới như :

*** Mater Immaculata -Đức Mẹ (immaculata) hồn xác hằng tinh trong**

(do ĐGH Clemente XIII thêm năm 1766; ĐGH Pio IX duyệt lại năm 1854 sau khi ban tín điều về việc này và cho đọc rõ hơn rằng:)

***Nữ Vương chẳng hề mắc tội tổ tông**

*** Mater Ecclesiae** Đức Mẹ là Mẹ Hội Thánh**

(ĐTC Gioan Phaolo II thêm năm 1980; năm 2019 ĐTC Phanxico lập ra lễ Maria Mẹ Hội Thánh và cho mừng lễ này ngay sau lễ Hiện Xuống hàng năm 2019)

*** Regina familiae, Nữ Vương gia đình chúng con!**

(ĐTC Gioan Phaolo II đã ban thêm danh hiệu này năm 1995 để xin Đức Mẹ và thánh cả GiuSe cùng sống với từng gia đình chúng ta, cùng chia sẻ vui buồn với chúng ta

Gần đây nhất,, ngày 20 tháng 6 năm 2020, Lễ Trái Tim Vô Nhiễm Đức Trinh Nữ Tinh Trong Maria, ĐTC Phanxico đã xin ta đọc thêm 3 lời ca tụng Đức Mẹ trong Kinh Lạy Nữ Vương vào Kinh Cầu để xin Đức Mẹ che chở mọi người qua cơn đại dịch Corona:

- * **Mater Misericordiae** **Đức Mẹ hằng đầy lòng thương xót**
- * **Mater spei** **Đức Mẹ là niềm cậy trông**
- * **Solacium migrantium** **Đức Bà cứu giúp kẻ di cư.**

Danh hiệu "**Đức Bà cứu giúp kẻ di cư**" thật là một niềm an ủi cho hàng triệu người, kể cả Việt Nam từ thời Đức Mẹ La Vang, trải qua các cuộc chiến tranh phải bỏ cửa nhà trốn tránh bom đạn, lo lắng cho cuộc sống không có tựa nương để cậy trông; cho những người trốn tránh áp bức vì Đức Tin hay ly do gì tại các vùng chưa được tự do, kể cả những người tìm kiếm cuộc sống khá hơn. Thánh gia hiểu nỗi âu lo người lánh nạn vì đã từng lưu lạc bên Ai Cập

Mong HĐGMVN sớm ban hành bản Kinh chính thức để thay cho bản lược dịch tạm kèm theo. Lời kết thúc Kinh Cầu bản tiếng Việt xem ra quá nặng về việc xin *Đức Mẹ* ban ơn nên cũng ước mong HĐGMVN cho sửa đổi theo lời kết thúc Kinh của Mẹ Giáo Hội quy về chính Thiên Chúa là Nguồn Ban MọiƠn qua lời bầu cử của Đức Mẹ

Riêng khi đọc danh hiệu ca tụng Đức Mẹ ***Sancta Virgo virginum**" thì chúng ta vô tình chỉ theo tự điển Anh Pháp Việt mà đọc rằng:

"Rất Thánh Nữ đồng trinh (Virgo1) trên hết các kẻ đồng trinh(virginum)"

Đúng ! Rất đúng! Song thiếu sót vì chúng ta quên rằng mình đang đọc tiếng Latin Hy Lạp, cần hiểu theo nghĩa Latin Hy Lạp (như người Phật Giáo đọc và hiểu kinh theo chữ Phạn) Xin nhớ **VIRGO** (chữ Latin) và **PARTHENOS** (chữ Hy Lạp) có 2 nghĩa chính nghĩa.

(1) VIRGO¹ (theo nghĩa #1) có nghĩa là **đồng trinh, thân xác tinh trong,**

(a) để chỉ con gái chưa thất thân. (b) song cũng để chỉ các **trẻ trai & gái** thân xác còn trắng trong được tuyển trong việc tế tự thần thánh, thời xưa.

(2) VIRGO² (theo nghĩa #2) để chỉ **con gái của bậc thần linh sanh ra.**

Áp dụng cả 2 nghĩa trên cho **Thánh Nữ Maria đồng trinh** thì ta đọc **Virgo Virginum** thoải mái hơn, rằng

MARIA VIRGO¹ Thánh Nữ Maria đồng trinh tinh trong trọn đời (theo Virgo¹) và là Con Gái Cả [theo Virgo²] của Chúa CHA, được CHA yêu quý nhất hơn các VIRGINUM² Con Trai Gái khác của Chúa CHA." Công Chúa Maria được plena gratia đầy ơn phúc hơn mọi người là ơn immaculata : Hồn Tinh Trong vô nhiễm tội từ khi được thụ thai và Thân Xác Trọn Đời Hằng Tinh Trong. Khi hiện ra tại Lộ Đức, Đức Mẹ đã xác nhận được Chúa ban cho ơn immaculata vượt trội ấy. Vậy xin đọc thêm câu dịch sau cho trọn cả hai nghĩa VIRGO#1 & VIRGO#2.]

***Rất Thánh Nữ Tinh Trong [Virgo2] được Chúa thương yêu ban đầy ơn phúc hơn hết các thiên thần và các thánh.**

TẤT CẢ: - **Câu cho chúng Con .**

Xin xem (1) **Khi ca vang "Đức MARIA ĐỒNG TRINH hơn hết các kẻ ĐỒNG TRINH" thì phải hiểu tước hiệu ấy thế nào theo Kinh Thánh?**

http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1575258443.pdf

(2)Tra tự điển Latin chữ virgo

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dvirgo>

KINH CẦU ĐỨC MẸ LORETO



[xướng] *Xin Chúa thương xót chúng con
TẤT CẢ: **Xin Chúa thương xót chúng con***

*Xin Chúa Kitô thương xót chúng con .
Xin Chúa Kitô thương xót chúng con.

*Xin Chúa thương xót chúng con .
Xin Chúa thương xót chúng con .

*Chúa Kitô nghe cho chúng con .
Chúa Kitô nhận lời chúng con .

*Đức Chúa Cha ngự trên trời
là Đức Chúa Trời thật .
TẤT CẢ: **Thương xót chúng con**

* Đức Chúa Con Chuộc Tội Cứu Thế
là Đức Chúa Trời thật .
TẤT CẢ: **Thương xót chúng con**

*Đức Chúa Thánh Thần
là Đức Chúa Trời thật .
TẤT CẢ: **Thương xót chúng con**

***BA NGÔI** cùng là một Đức Chúa Trời .
TẤT CẢ: **Thương xót chúng con**

***Rất Thánh Đức Bà Maria .**
TẤT CẢ: **Cầu cho chúng con .**

***Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời,**
TẤT CẢ: - **Cầu cho chúng Con .**

***Rất** Thánh Nữ đồng trinh (*Virgo1*) trên hết
các kẻ đồng trinh(*virginum*)
(*Sancta Virgo virginum)
TẤT CẢ: - **Cầu cho chúng Con .**

[Đề nghị đọc thêm câu dịch thứ nhì]

***Rất Thánh Nữ Tinh Trong** [*Virgo2*]
được Chúa thương yêu ban đầy ơn phúc
hơn hết các thiên thần và các thánh.
TẤT CẢ: - **Cầu cho chúng Con .**
(Các câu sau đều thưa như vậy)

* **Đức Mẹ Chúa Kitô .**

* **Đức Mẹ là Mẹ Hội Thánh**
(ĐTC Gioan Phaolô II thêm danh hiệu ca ngợi này -1980)

- **Đức Mẹ đầy lòng xót thương**" (ĐTC Phanxico
thêm danh hiệu ca ngợi Mater misericordiae ngày 20/6/2020)

- **Đức Mẹ thông ơn Thiên Chúa,**

- **Đức Mẹ là niềm cậy trông** ĐTC Phanxico thêm
danh hiệu ca ngợi "Mater spei" ngày 20/6/-2020)
- Đức Mẹ cực thanh cực tịnh,

- Đức Mẹ cực tinh cực sạch,
- Đức Mẹ tuyền vẹn mọi đàng ,

- Đức Mẹ chẳng vướng bợn nhơ,
- **Đức Mẹ (immaculata) hôn xác hằng tinh trong**
(ĐGH Clemente XIII thêm danh hiệu ca ngợi
Mater Immaculata này năm 1766)

- Đức Mẹ rất đáng yêu mến,
- Đức Mẹ cực mầu cực nhiệm ,

- Đức Mẹ chỉ bảo đàng lành,
* Đức Mẹ sinh Chúa tạo thiên lập địa,

* Đức Mẹ sinh Chúa Cứu Thế ,
* Đức Nữ (Virgo) cực khôn cực ngoan,

* Đức Nữ (Virgo) rất đáng kính chuộng,
* Đức Nữ (Virgo) rất đáng ngợi khen,

- * Đức Nữ (Virgo) có tài có phép,
- * Đức Nữ (Virgo) có lòng khoan nhân,

- * Đức Nữ (Virgo) trung tín thật thà,
- * Đức Bà là gương nhân đức,

- * Đức Bà là tòa đấng khôn ngoan,
- * Đức Bà làm cho chúng con vui mừng,

- * Đức Bà là Đấng trọng thiêng,
- * Đức Bà là Đấng đáng tôn trọng,

- * Đức Bà là Đấng sốt mến lạ lùng,
- * Đức Bà như hoa hường màu nhiệm vậy,

- * Đức Bà như lầu đài David vậy,
- * Đức Bà như tháp ngà báu vậy,

- * Đức Bà như đèn vàng vậy,
- * Đức Bà như hòm bia Thiên Chúa vậy,

- * Đức Bà là cửa Thiên Đàng,
- * Đức Bà như sao mai sáng vậy,

- * Đức Bà cứu kẻ liệt kẻ khốn,
- * Đức Bà bầu chữa kẻ có tội,

- * Đức Bà cứu giúp kẻ di cư lánh nạn.**
(ĐTC Phanxico thêm danh hiệu "Solacium migrantium" này ngày -20/06/2020)
- * Đức Bà yên ủi kẻ âu lo,
- * Đức Bà phù hộ các giáo hữu,

- * Nữ Vương các Thánh Thiên Thần,
- * Nữ Vương các Thánh Tổ Tông,

- * Nữ Vương các Thánh Tiên Tri,
- * Nữ Vương các Thánh Tông Đồ ,

- * Nữ Vương các Thánh Tử vì Đạo,
- * Nữ Vương các Thánh hiền tu,

- * Nữ Vương các Thánh Đồng Trinh,
- * Nữ Vương các Thánh Nam cùng các Thánh Nữ .

- * Nữ Vương chẳng hề mắc tội tổ tông**
(ĐGH Pio IX thêm 1854)

*** Nữ Vương linh hồn và xác lên trời,**
(ĐGH Pio XII thêm 1950).
* Nữ Vương truyền phép
Rất Thánh Mân-Côi , (ĐGH Leo XIII thêm 1883).

*** Nữ Vương gia đình chúng con!**
ĐTC Gioan Phaolo II đã ban thêm danh hiệu này năm 1995 để xin Đức Mẹ và thánh cả GiuSe cùng sống với từng gia đình chúng ta, cùng chia sẻ vui buồn với chúng ta

*** Nữ Vương ban sự Bình An .**
- Chúa Giêsu Chuộc Tội Cứu Thế!
TẤT CẢ: Chúa tha tội chúng con

-Chúa Giêsu Chuộc Tội Cứu Thế
TẤT CẢ: Chúa nhậm lời chúng con .

-Chúa Giêsu Chuộc Tội Cứu Thế!
TẤT CẢ: Chúa thương xót chúng con .

- Lạy Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời
xin cầu cho chúng con
**TẤT CẢ: Đáng chịu lấy
những sự Chúa Kitô đã hứa**

KẾT THÚC KINH THEO BẢN KINH CỦA MẸ GIÁO HỘI
[tạm dịch]

**Chúng ta cùng cầu nguyện:
Chúng con cúi xin Chúa là Thiên
Chúa khứng ban cho chúng con là
tôi tớ Chúa luôn luôn được hồn an
xác mạnh; và nhờ lời cầu bầu của
Đức Nữ Maria trọn đời hằng đồng
trình, được thoát khỏi mọi khổ đau
và đạt đến cõi hạnh phúc đời đời .
Chúng con cầu xin nhờ Danh Chúa
GiêSu KItô là Chúa chúng con. Amen**

ĐỀ NGHỊ ĐỌC THÊM

1. **KINH LẠY NỮ VƯƠNG** (theo tập tục từ thế kỷ 17
2. **Kinh Fatima** do chính Đức Mẹ ban tại Fatima ngày July 13, 1917.

**Lạy Chúa Giêsu,
xin tha tội cho chúng con!
Xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục,
xin đưa các linh hồn lên Thiên đàng,
nhất là những linh hồn cần đến Lòng
Chúa Thương Xót hơn AMEN!**

Xin in ra kinh này để đọc trong gia đình

CƯỚC CHÚ2. TÀI LIỆU THAM KHẢO ĐỀ DỊCH KINH

KẾT THÚC KINH THEO BẢN KINH CỦA MẸ GIÁO HỘI LATIN:

V. Ora pro nobis, Sancta Dei Genetrix,
R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus,
Concede nos famulos tuos, quaesumus, Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere: et gloriosa beatae Mariae semper Virginis intercessione, a praesenti liberari tristitia, et aeterna perfrui laetitia. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

http://www.vatican.va/special/rosary/documents/litanie-lauretane_en.html

English: .

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R, *That we may be made worthy of the promises of Christ.*

Let us pray- Grant, we beseech Thee, O Lord God, that we Thy servants may enjoy perpetual health of mind and body, and by the glorious intercession of the Blessed Mary, ever Virgin, be delivered from present sorrow and enjoy everlasting happiness. Through Christ Our Lord. Amen

FRANCAIS

Prions,

Accorde à tes fidèles, Seigneur notre Dieu, de

bénéficier de la santé de l'âme et du corps, par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, délivre-nous des tristesse du temps présent et conduis-nous au bonheur éternel, Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.

4. LỜI NGUYỆN: [Bản Kinh GH VN] Chúng con đội ơn Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời, chúng con trông cậy Đức Bà là Chúa bầu chúng con . Xin cho chúng con biết lòng Đức Mẹ yêu dấu con mọn này còn ở dưới thế cách xa mặt Mẹ. Đức Chúa Giêsu xưa xuống thế gian, chẳng bỏ kẻ có tội, lại liều mình chịu nạn chịu chết vì hết cả và loài người ta . Đức Mẹ cũng một lòng theo con như vậy

Mẹ ơi, Mẹ khoan thay, nhân thay! Xin Mẹ chớ trở mặt đi mà chẳng nhìn chúng con. Xin Đức Mẹ thương xem yên ủi dạy dỗ chúng con . Chúng con trông cậy Mẹ có phép tắc nhiều hơn các Thiên Thần cùng trên hết các Thánh. Chúng con còn ở dưới thế này như kẻ đi biển cả vậy . Đức Mẹ là như ngôi sao chính ngự ở trời bên Bắc. Xin Đức Mẹ dẫn đường cho chúng con được theo, kéo phải xiềng chìm sa hỏa ngục vô cùng. Chúng con trông Đức Mẹ cho chúng con ngày sau được vào cửa Thiên Đàng - xem thấy mặt Đức Chúa Giêsu cùng mặt Đức Mẹ, được chịu muôn muôn sự phúc gồm hết mọi sự tốt lành chẳng hay hết chẳng hay cùng. AMEN

Kỷ niệm chuyến hành hương Loreto 2018.